Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zbliża się zaś On już do podnóża Góry Oliwnej zaczęli całe mnóstwo uczniów radując się chwalić Boga głosem wielkim za wszystkie które zobaczyli dzieła mocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zbliżał się już do podnóża Góry Oliwnej, cała rzesza uczniów zaczęła radośnie i donośnym głosem wielbić Boga\* za wszystkie przejawy mocy, które zobaczyli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zbliżał się) zaś on już do podnóża Góry Oliwek, zaczęła cała mnogość uczniów radując się wielbić Boga głosem wielkim za wszystkie, które widzieli, dzieła mocy,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zbliża się zaś On już do podnóża Góry Oliwnej zaczęli całe mnóstwo uczniów radując się chwalić Boga głosem wielkim za wszystkie które zobaczyli dzieła mocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a kiedy zbliżał się do podnóża Góry Oliwnej, cała rzesza uczniów zaczęła głośno i radośnie wielbić Boga za wszystkie przejawy mocy, które dane im było oglądać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się już zbliżał do podnóża Góry Oliwnej, całe mnóstwo uczniów zaczęło radować się i donośnym głosem chwalić Boga za wszystkie cuda, które widzieli: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się już przybliżał tam, gdzie się spuszczają z góry oliwnej, poczęło wszystko mnóstwo uczniów radując się chwalić Boga głosem wielkim ze wszystkich cudów, które widzieli, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się już przybliżał tam, gdzie się spuszczają z góry Oliwnej, poczęły wszytkie rzesze uczniów zstępujących, weseląc się, chwalić Boga głosem wielkim ze wszytkich cudów, które widzieli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbliżał się już do zboczy Góry Oliwnej, kiedy całe mnóstwo uczniów zaczęło wielbić radośnie Boga za wszystkie cuda, które widzieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś zbliżał się już do podnóża Góry Oliwnej, zaczęła cała rzesza uczniów radośnie chwalić Boga wielkim głosem za wszystkie cuda, jakie widzieli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy zbliżał się już do podnóża Góry Oliwnej, całe gromady uczniów zaczęły donośnym głosem z radością wielbić Boga za wszystkie cuda, jakie widzieli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zbliżał się już do podnóża Góry Oliwnej, cały tłum uczniów, radując się, zaczął głośno sławić Boga za wszystkie cuda, które widzieli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zbliżał się już do podnóża Góry Oliwnej, cały tłum uczniów zaczął z radości głośno wielbić Boga za wszystkie cudowne dzieła, które widzieli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżał się już do stóp Góry Oliwnej, wtedy cała gromada uczniów zaczęła z radością wielbić Boga za wszystkie cuda, jakich byli świadkami,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a gdy zbliżał się do zbocza Góry Oliwnej, cały tłum rozradowanych uczniów zaczął głośno chwalić Boga za wszystkie (dzieła) nadziemskiej mocy, które widzieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як наблизився він до підніжжя Оливної гори, численні учні почали з радістю хвалити Бога гучним голосом - за всі дива, які побачили, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec przybliżającego się zaś jego już istotnie blisko ku wiadomej drodze zstąpienia góry Drzew Oliwnych, poczęli sobie wszystko razem mnóstwo uczniów wychodząc rozkosznie z środka chwalić tego wiadomego boga głosem wielkim około wszystkich których ujrzeli mocy,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on się zbliżał do zejścia z góry Oliwek, cała mnogość uczniów, radując się, wielkim głosem zaczęła wielbić Boga za wszystkie cuda, które widzieli, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy zbliżył się do Jeruszalaim, tam gdzie schodzi droga z Góry Oliwnej, cała grupa talmidim zaczęła śpiewać i chwalić Boga co sił w płucach za wszystkie potężne dzieła, które widzieli: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro tylko zbliżył się do zejścia z Góry Oliwnej, całe to mnóstwo uczniów zaczęło się radować i donośnym głosem wysławiać Boga z powodu wszystkich potężnych dzieł, jakie ujrzeli, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy zaczął już zjeżdżać z Góry Oliwnej, pojawił się cały tłum Jego uczniów. Z radością wykrzykiwali oni na cześć Boga i wielbili Go za wszystkie cuda Jezusa, które widzieli:  |

1. 1) <x>490 18:43</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)